

Presentación

Tienes ante ti, querido lector, *mon semblable, mon frère*, el primer número de *Zibaldone. Estudios italianos de La Torre del Virrey*, una revista semestral dedicada a la cultura italiana.

Sería una simplificación imperdonable presentarla recurriendo al repertorio habitual en estos casos: bautizarla en tanto puente entre España e Italia, o en tanto lugar para el diálogo entre culturas, o en tanto ventana abierta a otra forma de entender la vida, el arte o la sociedad.

Tal presentación, aun siendo en parte cierta, acabaría por enmascarar los verdaderos motivos que han llevado a su creación: por un lado, la combativa reivindicación de que la cultura italiana, como sucede con la mayoría de las culturas europeas, está insuficientemente representada en nuestro país; por otro, la feliz constatación de que, pese a su escasa presencia, ésta sigue siendo capaz de apasionarnos más allá de los tópicos mostrando una fuerza, una creatividad y una originalidad inusitadas en el contexto europeo.

Dar cuenta de esta fuerza y originalidad, de esta tremenda capacidad de seducción desde un punto de vista amplio y multidisciplinar es, pues, el principal objetivo de *Zibaldone. Estudios italianos*, una publicación abierta según su leopardiano nombre a cualquier reflexión, tema o perspectiva que sirvan para difundir la cultura italiana.

Perdida la esperanza de que las instituciones europeas se molesten en algo que no sean los mercados, parece evidente que no podrá haber jamás unión, sea regional o europea, si ésta no se basa en el conocimiento mutuo.

El marco que supone su inclusión dentro de la *La Torre del Virrey* evita, por otro lado, extender demasiado esta nota; no sólo comparte sus mismos criterios de publicación y el amplio abanico de temas que engloban los estudios culturales, sino que nace también con el objetivo de mantener su mismo rigor y compromiso.

Al igual que en este breve número inicial, la revista constará de un pequeño dossier monográfico dedicado a algún aspecto de la historia o cultura italiana que abarque el mayor número posible de disciplinas, sean éstas filosóficas, filológicas o políticas. Junto a él figurará una sección miscelánea dedicada a la publicación de artículos que, sin cabida en el marco de un tema específico, se consideren de relevancia. Un tercer espacio se dedicará a la traducción de textos de interés que no estén a disposición del lector español, completando la revista una última sección, *Il mestiere di tradurre*, en la que se tratará de acercar la labor de algún traductor de prestigio.

Queremos agradecer a los escritores Lorian Macchiavelli y Wu Ming I que nos hayan concedido el privilegio de contar con sus textos para este primer número, así como el interés que han mostrado por nuestra revista. También queremos dar las gracias al traductor Juan Antonio Vivanco Gefaell por honrarnos inaugurando la primera entrega de la sección *Il mestiere di tradurre*.

Preparando el siguiente número, que tendrá como eje el complejo mundo partisano italiano de tanta relevancia en política, cine o literatura, confiamos en que esta primera entrega sirva para abrir la puerta a todo aquel que quiera participar en enriquecer el panorama de los estudios italianos en español.

A eso es a lo que aspira este Zibaldone.

Sempre caro mi fu quest'ermo colle, e questa siepe che da tanta parte...